

# Daniel Schechtel

FREELANCE (AUDIOVISUAL) TRANSLATOR AND MTPeer

 danielschechtel@gmail.com  
 www.linkedin.com/in/daniel-schechtel

## SERVICES

- Translation/localization
- Translation of subtitles (audiovisual translation)
- MTPE (Machine Translation Post-Editing)
- Proofreading/editing

### CAT TOOLS



SDL Trados, MemoQ, XLIFF Editor, LTB 3, XBench

### SUBTITLING CAT TOOLS



Aegisub, Subtitle Workshop, Subtitle Edit, Subtitle-horse.




Highly skilled in Office.



Excellent communication skills. Able to work tight deadlines/under pressure.

## LANGUAGE PAIRS

-  English > (LATAM) Spanish
-  French > (LATAM) Spanish

Documentaries, fiction, advertising (Audiovisual translation)

Medicine

Marketing & Advertising

Social Sciences and Arts

## ACADEMIC AND PROFESSIONAL TRAINING

- Spanish<>English Translator** – National University of La Plata (2015)
- Diploma in **Audiovisual translation (subtitling, dubbing and audio description)** at the National Technological University
- Student of English Literary Studies** – National University of La Plata (progress: 95%)
- Teacher and research assistant in Comparative Grammar (English-Spanish)** – National University of La Plata (2014-2015)
- DAAD two-semester **exchange** at the University of Erfurt, **Germany** (2015-2016) as a student of **Cognitive Linguistics, Comparative Literature and Cultural Studies**

## WORK EXPERIENCE

- Freelance Translator** (2015-present) – specialized in **creative content** (Marketing, Advertising, Press Release) and **MTPPeer** specialized in **Medicine**. Some clients: CQ Fluency, LSG, Gengo, Terra Translations, Hispano Linguistic Advisory, IEB Translation Services.
- Freelance audiovisual translator** (2019-present) Especially fiction and physical fitness. Some clients: ZOO Digital and Dori Media OT LTD.
- Project Manager** (November 2017-July 2018) – French translation agency Lexcelera Eurotexte, at the Argentinian offices in La Plata.
- Project Assistant - Internship** (April-October 2017) – French translation agency Lexcelera Eurotexte, in Paris, France.
- Recipient of a **Creation Grant** by the Argentinean Arts National Fund to translate Franz Kafka's nouvelle 'Die Verwandlung' (2021).
- Co-translator of poems** by Swiss-German poet Nora Gomringer in 2020 Literary Translation Workshop organized by AATI and FILBA.
- Volunteering interpreter and translator** (2015) at the "Jornadas internacionales de Filosofía: Paul Ricoeur" Congress at the School of Humanities and Education Sciences of the National University of La Plata.
- Co-founder, writer, translator and editor** (2014-present) – Literary journal *Gambito de papel*, Buenos Aires, Argentina.